

XXXIV

CONGRESO DE  
COMUNICACIÓN  
Y SALUD

GIRONA | 20-21-22 MARZO | 2025

ESCUCHAR PARA  
ENTENDER, ENTENDER  
PARA ACOMPAÑAR



# La comunicación intercultural sanitaria femenina



Comunidad de Madrid



[carmen.pena@uah.es](mailto:carmen.pena@uah.es)



Proyectos de Generación de Conocimiento 2022  
PID2022-137506OB-I00



# Punto de partida

- **La comunicación del personal sanitario con pacientes no hispanohablantes NO ES EFECTIVA en los centros sanitarios españoles.**
- ¿Por qué?
  - Existen dificultades de comunicación debidas a la **discordancia cultural y lingüística (falta de comprensión de mensajes -> mala respuesta a las instrucciones y recomendaciones -> tratamiento ineficaz).**
- Es necesaria la **interdisciplinariedad** en los ámbitos de la lengua y la salud.
- Para solucionarlo:
  - **Uso de intérpretes y traductores de servicios públicos formados en interculturalidad.**
  - **Formación del personal sanitario en competencia intercultural.**





# Estado de la cuestión

- **ONGs**
- **Intérpretes *ad hoc***. Esto provoca **problemas éticos, de comprensión** y malentendidos.
- Uso de una lengua pivotal (inglés/francés).
- Servicio de teletraducción
- Uso **ineficaz de tecnología** que no funciona con idiomas de menor difusión (mayoritarios entre inmigrantes) y resulta poco eficaz con lenguaje oral.



# Objetivos

- Analizar el papel de la competencia intercultural en interacciones de profesionales sanitarios con mujeres no españolas, y cómo afecta a la comunicación;
- Diseñar e implementar acciones formativas desde una perspectiva interlingüística e intercultural;
- Contribuir a mejorar la prestación de asistencia sanitaria a la población extranjera haciendo más eficaz la comunicación entre los pacientes y el personal sanitario.



01

**FEBRERO**

El 3 de febrero entraron  
a trabajar los intérpretes  
de

**ÁRABE/FRANCÉS-  
ESPAÑOL**  
**RUSO/UCRAIANO-  
ESPAÑOL**  
**CHINO-ESPAÑOL**

02

Hospital Universitario La  
Paz (Madrid)

Acompañados de  
investigadoras y  
lingüistas de la  
Universidad de Alcalá  
que grabarán las  
consultas para su  
posterior análisis

02

**MAYO>**

A partir de mayo, estudiantes  
del Máster de Comunicación  
Intercultural, Traducción e  
Interpretación seguirán  
trabajando en el hospital +

**INTERPRETACIÓN  
TELEFÓNICA**



XXXIV

CONGRESO DE  
COMUNICACIÓN  
Y SALUD

GIRONA | 20-21-22 MARZO | 2025

ESCUCHAR PARA  
ENTENDER, ENTENDER  
PARA ACOMPAÑAR



## Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos

 @Mcitisp

 @Mcitisp

 Mastercitisp

 máster-tisp-traduccion-interpretación

<http://www3.uah.es/master-tisp-uah/>

XXXIV

CONGRESO DE  
COMUNICACIÓN  
Y SALUD

GIRONA | 20-21-22 MARZO | 2025

ESCUCHAR PARA  
ENTENDER, ENTENDER  
PARA ACOMPAÑAR



# Muchas gracias

- [carmen.pena@uah.es](mailto:carmen.pena@uah.es)
- [intercomsalud@uah.es](mailto:intercomsalud@uah.es)